



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

Materia	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Galego Outros Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiales/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descripción xeral	O obxectivo desta materia é aprofundar na tradución con opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha continuidade eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratraducción propias desta combinación lingüística.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C17	Capacidade de tomar decisións
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especificidades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprehendelos na súa totalidade.	A1	C2	D2
	A2	C17	

Contidos

Tema

Exercicios de pretraducción baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páginas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.

Recursos e procedimentos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	4	24	28
Resolución de problemas de forma autónoma	44	78	122

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliação desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións más habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbihdas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introductorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbihdas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICS, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliação. b) Realización dun exame con diccionario baseado nos textos obxecto dos encargos	a) 50 + b) 50	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliação. Na avaliação continua o/a estudiante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliação de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudiante perderá a oportunidade de realizar a avaliação continua.

Na segunda modalidade, de avaliação o/a estudiante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución e/ou trabalho de auto aprendizaxe para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o/a alumno/a perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org),
Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo, Compêndio de Gramática Portuguesa , Porto Editora, 20105
Cunha, Celso, Nova Gramática do Português Contemporâneo , Lexikon Editorial, 2015
Bechara, Evanildo, Moderna Gramática Portuguesa , Nova Fronteira, 2015
Bibliografía Complementaria
Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês , Lisboa/São Paulo: Verbo,
Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea , Lisboa / Editorial Verbo, 2001
Fábio Marzano, Dicionário Português-Español de Falsas Semelhanças , Rio de Janeiro / Campus, 2001
Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta , Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004
Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://www.aulete.com.br/ ,
Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicio.com.br ,
Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicionarioweb.com.br ,
Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php ,
Dicionario on line de portugués europeo, http://www.priberam.pt/dlpo/ ,
Dicionario on line de portugués europeo, http://www.infopedia.pt/ ,
Dicionario on line bilingües, . http://michaelis.uol.com.br/ ,
Dicionario on line bilingües, http://www.dicespanhol.ufsc.br/ ,
Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjuga-me.net ,
Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjugador.com.br ,
Dicionarios on line de portugués, http://www.sinonimos.com.br ,
Dicionarios on line de portugués, . www.ciberduvidas.sapo.pt ,
Dicionarios on line de portugués, . http://conjugador.com.br ,
Dicionarios on line de portugués, . www.linguateca.pt/didactico.html ,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma I: Portugués e Tradución Idioma I: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

Ao respecto do estudiantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidad do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novedades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

Plan de Continxencias

Descripción

Na modalidade mixta, unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumplir coa normativa sanitaria.

Manterase as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novedades, documentos, cualificacións)

e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas
